



CANADA

TREATY SERIES 1995/13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FISHERIES

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on the Establishment of a Mediation Procedure Regarding the Pacific Salmon Treaty

Montreal, September 11, 1995

In force September 11, 1995

---

## PÊCHE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE relatif à l'institution d'une procédure de médiation concernant le Traité sur le saumon du Pacifique

Montréal, le 11 septembre 1995

En vigueur le 11 septembre 1995

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1996

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

APR 0 1996

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY

RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU DÉPARTEMENT

b 2746293

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
ON THE ESTABLISHMENT OF A MEDIATION PROCEDURE  
REGARDING THE PACIFIC SALMON TREATY**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter, "the Parties"), being parties to the Treaty Between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon, done at Ottawa on January 28, 1985 (hereinafter, "the Treaty") and to the Memorandum of Understanding of the same date (hereinafter, the "MOU");

AWARE that their disagreement over the interpretation of paragraph 1(b) of Article III of the Treaty has hampered the implementation of the Treaty as a whole;

AWARE also that their disagreement over the relationship of paragraph 1(b) of Article III of the Treaty to the other paragraphs of Article III and to the other provisions of the Treaty, and over the application of paragraph A of the MOU, has hampered the negotiation, adoption and implementation of fishery regimes in accordance with the Treaty;

WISHING to find a solution to their dispute without delay;

HAVE AGREED TO THE FOLLOWING, which shall enter into force upon the signing of this agreement:

**ARTICLE I**

Appointment of Mediator

1. The Parties shall jointly appoint a Mediator before August 22, 1995.
2. Should the Parties be unable to appoint a Mediator before the aforesaid date, they shall approach the Secretary General of the United Nations and call upon his good offices to assist them, if possible before September 20, 1995, in their search for a Mediator acceptable to them.
3. The Mediator shall assume his or her duties within 21 days of his or her appointment, unless otherwise agreed by the Parties.

**ARTICLE II**

Mission of the Mediator

1. The mission of the Mediator shall be to assist the Parties to find a solution to the problem of the implementation of the Treaty as a whole, having regard in particular to paragraph 1(b) of Article III of the Treaty, the relationship of that paragraph to the other paragraphs of Article III and to the other provisions of the Treaty, and the application of paragraph A of the MOU, in the negotiation, adoption and implementation of fishery regimes in accordance with the Treaty.

**ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE PROCÉDURE DE MÉDIATION  
CONCERNANT LE TRAITÉ SUR LE SAUMON DU PACIFIQUE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** (ci-après dénommés "les Parties"), parties au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le saumon du Pacifique (ci-après dénommé "le Traité") et au Mémoire d'entente signés à Ottawa le 28 janvier 1985;

**CONSCIENTS** que leur désaccord sur l'interprétation de l'alinéa 1b) de l'article III du Traité a entravé l'application de l'ensemble du Traité;

**CONSCIENTS** également que leur désaccord sur le lien entre l'alinéa 1b) de l'article III du Traité et les autres alinéas de l'article III et les autres dispositions du Traité, et sur l'application du paragraphe A du Mémoire d'entente, a entravé la négociation, l'adoption et la mise en oeuvre de régimes de pêche conformément au Traité;

**DÉSIREUX** de trouver sans délai une solution à leur différend;

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT**, qui entre en vigueur à la signature de cette Accord :

**ARTICLE I**

Nomination d'un médiateur

1. Les Parties nomment conjointement un médiateur avant le 22 août 1995.
2. Si les Parties ne peuvent nommer de médiateur avant la date ci-dessus, elles s'adressent au Secrétaire général des Nations Unies et font appel à ses bons offices pour les aider, si possible avant le 20 septembre 1995, à trouver un médiateur qui leur sera acceptable.
3. Le médiateur entre en fonction au plus tard 21 jours après sa nomination, sauf si les Parties conviennent d'un autre délai.

**ARTICLE II**

Mission du médiateur

1. Le médiateur a pour mission d'aider les Parties à trouver une solution au problème de la mise en oeuvre du Traité dans son ensemble, compte tenu en particulier de l'alinéa 1b) de l'article III du Traité, du lien entre cet alinéa, les autres alinéas de l'article III et les autres dispositions du Traité, et de l'application du paragraphe A du Mémoire d'entente, en vue de la négociation, de l'adoption et de la mise en oeuvre de régimes de pêche conformément au Traité.

2. In the exercise of his or her functions, the Mediator shall facilitate the adoption by the Parties of a mutually acceptable solution, which shall be in accordance with the applicable rules of international law. To this effect, the Mediator shall meet with the representatives designated by each Party, including, if a Party so chooses, representatives of its Section of the Pacific Salmon Commission, and may request such documents from a Party as he or she believes would be useful in the fulfilment of his or her mission. During the course of the mediation, the Mediator shall make such proposals and recommendations to the Parties as he or she deems appropriate, designed to assist the Parties to resolve the dispute.

### ARTICLE III

#### Confidentiality

The activities of the Mediator, the information gathered by him or her, the interventions, representations, suggestions, proposals and recommendations made by the Mediator to the Parties, or made by the Parties to the Mediator, and the contents of documents received or produced by the Mediator shall be treated as confidential in nature, and shall not be made public, in whole or in part, except by written consent of both Parties.

### ARTICLE IV

#### Non-Binding Effect of Mediation

The mediation shall have no binding effect.

### ARTICLE V

#### Legal Position of the Parties

None of the activities of the Mediator, or the representations or proposals made by the Parties, shall prejudice the respective legal positions of the Parties. Each Party reserves the right, should the mediation fail, to revert to its previous claims or positions.

### ARTICLE VI

#### Termination of Mediation

It is the intent of the Parties that the mediation be completed as soon as practicable and that any understandings reached as a result of the mediation be available prior to the negotiation of fishing regimes for 1996. The tentative target date for concluding the mediation is November 30, 1995. Upon selecting a mediator, the Parties will review the target date with the mediator and make such adjustment as may be warranted. The Parties also agree that the target date may at any time be extended by agreement.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le médiateur facilite l'adoption par les Parties d'une solution mutuellement acceptable qui soit conforme aux règles de droit international applicables. À cet effet, le médiateur rencontre les représentants nommés par chaque Partie, y compris, au choix d'une Partie, les représentants de sa section de la Commission du saumon du Pacifique, et il peut demander aux Parties de lui fournir les documents qui, à son avis, seraient utiles à l'exécution de sa mission. Au cours de la médiation, le médiateur présente aux Parties les propositions et recommandations qu'il juge appropriées afin d'aider les Parties à résoudre le différend.

### ARTICLE III

#### Confidentialité

Les activités du médiateur, l'information qu'il recueille, ses interventions, ses représentations, ses suggestions, ses propositions et ses recommandations aux Parties, ou celles faites par les Parties au médiateur, ainsi que le contenu de documents reçus ou préparés par le médiateur, sont tenus confidentiels et ne sont pas rendus publics, en tout ou en partie, sauf avec le consentement écrit des deux Parties.

### ARTICLE IV

#### Effet non obligatoire de la médiation

La médiation n'a pas d'effet obligatoire.

### ARTICLE V

#### Position juridique des Parties

Aucune des activités du médiateur ou des représentations ou propositions faites par les Parties ne porte préjudice aux positions juridiques respectives des Parties. Chaque Partie se réserve le droit, en cas d'échec de la médiation, de revenir à ses prétentions ou positions antérieures.

### ARTICLE VI

#### Fin de la médiation

Les Parties s'attendent à ce que la médiation se termine dès que pratiquement réalisable et que toute entente conclue à l'issue de la médiation soit disponible avant les négociations sur les régimes de pêche pour 1996. La date cible pour la conclusion de la médiation est fixée au 30 novembre 1995. Dès la nomination d'un médiateur, les Parties réviseront la date cible avec le médiateur et feront les ajustements nécessaires. Les Parties conviennent également que la date cible peut, en tout temps, être prorogée par accord entre elles.

### ARTICLE VII

#### Frais

Chacune des Parties supporte la moitié des frais du médiateur ainsi que la totalité de ses propres frais liés à la médiation.

**ARTICLE VII**

**Costs**

Each Party shall bear one-half the costs of the Mediator as well as all of its own costs associated with the mediation.

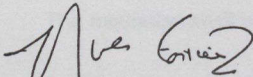
**ARTICLE VIII**

**Best Efforts**

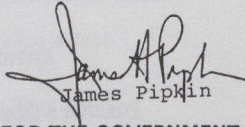
The Parties shall make their best efforts to resolve the dispute fairly. To that end, they shall engage in good faith in the mediation procedure, cooperate with and assist the Mediator fully in the fulfilment of his or her mission, and consider seriously the proposals and recommendations made by the Mediator.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate, at Montreal, this 11th day of September, 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.



Yves Fortier  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**



James Pipkin  
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

**ARTICLE VIII****Obligation de moyens**

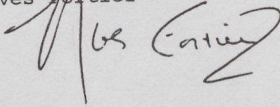
Les Parties prennent tous les moyens à leur disposition pour résoudre équitablement leur différend. À cette fin, elles participent de bonne foi à la médiation, collaborent avec le médiateur et l'aident pleinement à exécuter sa mission, et examinent sérieusement les propositions et recommandations du médiateur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT EN DOUBLE EXEMPLAIRE, à Montréal, ce 11<sup>ième</sup> jour de septembre 1995, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

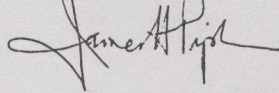
**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

Yves Fortier



**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

James Pipkin



LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01027273 3

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/13  
ISBN 0-660-60000-5

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/13  
ISBN 0-660-60000-5

75 910 110 (111)  
6 978/211